



João Roque Dias

Technical Translator, CT (ATA)

Rua de Ponta Delgada, 56 – 1 Esq.
1000-243 Lisboa – Portugal

Phone: +351 213 15 11 27

Fax: +351 213 15 11 30

roque.dias@jrdias.com

www.jrdias.com

Curriculum Vitæ

Born Lisbon, Portugal

Education

| | |
|-----------|---|
| 1973-1978 | M.S. Mechanical Engineering by the Instituto Superior Técnico (Lisbon, Portugal). |
| 1977 | Course on "Metallographic Crystallography" held by the National Nuclear Physics Laboratory (Sacavém, Portugal). |
| 1978 | "84th Lecture Series" of NATO's AGARD (Advisory Group for Aerospace Research and Development) on "Theory, Significance and Preventive Maintenance of Corrosion on Aircraft" (Lisbon, Portugal). |
| 1990 | Course on "Fire Protection Regulations in High Rise Buildings", held by the National Contractors Association (Lisbon, Portugal). |
| 1990 | Course on "Thermal Behavior of Buildings" held by the National Contractors Association (Lisbon, Portugal). |
| 1991 | Course on "Thermal Behavior of Buildings" held by the Mechanical Engineering and Industrial Management Institute (Porto, Portugal). |
| 1991 | Participation in the European Symposium on "Management, Quality and Economics in Building" held in Lisbon, Portugal by Instituto Superior Técnico and the University of Salford, UK. |
| 1991 | Specialization Course on "Fire Safety Regulations in Housing Buildings" held by the National Laboratory of Civil Engineering (Lisbon, Portugal). |
| 1991 | Course on "Project Management with Time Line" held by Salto Qualitativo, Lda. (Lisbon, Portugal) |
| 1999 | Course on "Quality Auditing" held by Bureau Veritas (Lisbon, Portugal) |
| 2001 | US Navy Region Europe – E-Business Conference (Naples, Italy) |
| 2003 | USAID Iraq Reconstruction Program Supplier Conference held by Bechtel (London, UK) |

Professional Experience and Positions Held

| | |
|--------------|---|
| 1978-1980 | Teacher of Applied Mechanics, Mechanical Drawing and Workshops at Machado de Castro Industrial School and S. João de Brito College (Lisbon, Portugal). |
| 1980-1983 | Paving and Earthmoving Quality Control Technician" during the construction of Ramon Air Base (Ramon, Israel) (US Army Corps of Engineers). |
| 1983-1987 | Procurement Engineer at Lusotecna – Consultores Técnicos Industriais, S.A. (Lisbon, Portugal). |
| JUN/AUG 1985 | Mechanical Engineer (Buyer) with SETH, Lda. (Cresskill, NJ – USA). |
| 1986-1987 | Material Control Supervisor with KECI – Kaiser Engineers and Contractors, Inc. (Neves Corvo, Portugal) |
| 1987-1990 | Mechanical Engineer (Buyer) with Conport, Inc. (The Højgaard & Schultz a/s Group) (Princeton, NJ – USA). |
| 1989 | Mechanical Engineer with SETH/Bermuda for the "Avionics Shop" (US Naval Air Station, Bermuda). |
| JAN/90 | Member of the Mechanical Department at SETH, Lda. (The MT Højgaard a/s Group) (Lisbon, Portugal). |
| JUL/90 | Consulting Engineer for Chemcontrol a/s (Denmark) concerning the proposal for the Industrial and Hazardous Waste Management Project in Portugal (Copenhagen, Denmark). |
| JAN/92 | Contract Superintendent with SETH/Azores for the "Control Tower/RAPCON" job awarded by the US Navy (Lajes Field, Azores). |
| OCT/94 | Procurement Manager with SETH/Azores for the "Wastewater Treatment Plant" job awarded by the US Navy (Lajes Field, Azores). |
| AUG/95 | Quality Control Manager with SETH/Lisbon at the "Ambassador's Residence Renovation" job (Lisbon, Portugal) awarded by the US Department of State. |
| SEP/97 | Quality Control Manager with SETH/Lisbon at the "Swatch Pavilion at EXPO '98" job (Lisbon, Portugal). |
| 1999... | Quality Auditor with SETH/Lisbon. |
| 2001... | Director, Corporate Communications, SETH/Lisbon. |

Professional Highlights

Air Base Constructors, Inc. / US Army Corps of Engineers – Israel

Quality Control Technician in the Earthmoving and Paving Division

Member of the *Portuguese Commission*, acting as a liaison body between the Portuguese workforce (2,900+) and the Managing Board and the Israeli authorities.

Lusotecna, SA (Lisbon, Portugal)

Industrial procurement and fabrication and erection inspections of structural steel, mechanical and electrical equipment and painting for the following projects:

- Capacity Increase of the Maceira Cement Plant – CIMPOR
- Conversion of Line V to Dry Process at the Alhandra Cement Plant – CIMPOR
- Coal – Fuel Conversion of the Souselas and Alhandra Cement Plants – CIMPOR
- Cement Milling Plant at the Outão Plant – SECIL
- General Infrastructures and Main Repair Shop, Neves-Corvo Mine – SOMINCOR

Also with Lusotecna (OCT86/SEP87), acted as "Material Control Engineer" for **Kaiser Engineers, Inc.**, General Contractor of the "Surface Works" Project of Somincor, Neves-Corvo Mine. Duties included:

- Authoring of the "Material Control Procedures"
- Implementation of "Material and Reception Control Procedures"
- Operational staff selection and supervision
- Operational management of heavy lifting equipment
- Planning of the hauling and storage of over 42 km (26 miles) of piping materials

Conport, Inc. (Princeton, NJ, USA)

Mechanical Engineer (Buyer) for several jobs awarded at Lajes Field (Azores, Portugal) and Bermuda Naval Air Station (Bermuda) by the US Navy, US Army and the US Air Force. Duties discharged included the engineering and procurement for all materials/services concerning:

- Utility and service networks (fresh and salt water, waste, fire, fuel and compressed air systems)
- HVAC equipment and installation
- Bathroom equipment
- Commercial kitchen equipment
- Structural steel fabrication, painting and erection
- Fluid pumping and cooling equipment
- Emergency generators, including full load testing and commissioning
- Air compressors, dryers and ancillary equipment
- Special construction systems and associated acceptance tests (harbor cathodic protection, radio-shielded enclosures, refrigeration and airfield and air navigation lighting)

During the construction of the "Avionics Shop" at the Bermuda Naval Air Station, duties also included acting as "Authorized Reviewer" for the US Navy's Naval Facilities Engineering Command and as "Alternate Quality Control Representative".

For the "POL Pier" job, duties discharged included the procurement, selection and expediting of all related work: structural steel, painting, cathodic protection and associated electrical installation.

SETH, Lda. (Lisbon, Portugal)

As member of the Mechanical/Special Construction Department, has focused his activity on:

Design and installation coordination concerning DWV, water distribution, fire protection and security systems, elevators and escalators. Coordination of Elevating Analysis and Thermal Behavior of buildings. Internal Quality Auditor. Director, Corporate Communications.

Team Leader and/or Engineer-in-Charge of the following Special Proposals:

- **US Navy – Naval Air Station (Bermuda)**
MPA Hangar / Parallel Taxiway
Bermuda: Transmitter Building
- **Portuguese Navy and Port Authorities**
Supply of Oil Spill Response Booms
- **Cires, S.A. – Aveiro Port (Portugal)**
Unloading facilities for Vinyl Chloride Gas
- **NESTE OY (Petrochemical Plant at Sines, Portugal)**
Gas Storage Cavern Project (in association with Kraftbyggarna Entreprenad AB)
- **Ford/Volkswagen Plant – Setúbal Harbor (Portugal)**
Roll On-Roll Off Terminal
- **EDP, E.P. (Portuguese Electricity Board) – Carregado Power Plant**
Fuel Unloading Facility Extension

- **US Department of State**
Renovation of the Ambassador's Residence, Lisbon, Portugal
- **US Air Force – Lajes Field, Azores (Portugal)**
Renovation of the Water Distribution Feed Loop
- **US Navy – Lajes Field, Azores (Portugal)**
Control Tower / RAPCON
Wastewater Treatment Plant
Water Treatment Plant
Housing Construction, Phases I and II
Aircraft Refueling System
- **GATTEL (Gabinete da Travessia do Tejo em Lisboa)**
Prequalification Bid for the Construction of the Vasco da Gama Bridge
- **CP – Caminhos de Ferro Portugueses, EP (Portuguese Railways)**
Floating Pontoons for Ferryboat Lines
- **US Department of State – Office of Foreign Building Operations**
US Ambassador's Residence Renovation, Lisbon
- **Swatch AG**
Swatch Pavilion at EXPO '98 Lisbon
- **US Navy – Moron Air Base, Spain**
Aircraft Refueling System – Phase II
- **NamWater (Namibia)**
Water Desalination Plant (Windhoek)
- **DANIDA (Danish Agency for Development Assistance)**
Prequalification bids for numerous international jobs
- **ADM (Aerportos de Moçambique)**
Improvement of Beira, Quelimane and Tete Airports (Plant and Equipment)

Contract Superintendent – Control Tower / RAPCON

- **US Navy** – Lajes Field, Azores (Portugal)

Procurement Manager – Wastewater Treatment Plant

- **US Navy** – Lajes Field, Azores (Portugal)

Quality Assurance Manager – Floating Pontoons for Ferryboat Lines

- **CP – Caminhos de Ferro Portugueses, E.P. (Portuguese Railways)**

Quality Assurance Manager – US Ambassador's Residence Renovation, Lisbon

- **US Department of State – Office of Foreign Building Operations**

Quality Assurance Manager – Swatch Pavilion / EXPO '98 Lisbon

- **Swatch A.G.**

Independent Activity

- Consulting Engineer for **Pormétodo, S.A.** (Lisbon) in the fields of Project Scheduling and Industrial Procurement.
- Technical Translator / Project Manager at a leading Portuguese Translation Firm (until Feb/92) and as a freelance professional. Translation assignments included:
Construction and Equipment Specifications related to major industrial projects: National Natural Gas Project, Lisbon Subway Network Extension, National Steel Mill Renovation, Heavy Industry, Earthmoving Equipment, Food Industry, Printing and Pre-Press Systems, etc.
Industrial and Equipment O&M Manuals. Catalogs, Brochures and other technical literature.
- Terminology Collaborator to the "ATA Chronicle" (American Translators Association Newsletter) and the "Sci-Tech Journal" published by ATA's Science and Technology Division.
- EXPO '98 World Exhibition (Lisbon, Portugal) – Translation Provider to the Official Participants (Public Bid Selection).

Conferences, Seminars and Presentations

• II National Translators Workshop

Jointly held by the National Administration Institute and the Portuguese Translators Association.

Oeiras, Portugal, December, 1992

Presentation: *Units of Weight and Measurement. Their Treatment, Conversion, Adaptation and Writing in the Translated Text.*

• National Administration Institute

Invited speaker at seminar about Technical Translation for the Translation Course held for officials of the Portuguese-speaking African countries.

• ILTEC (Theoretical and Computer Linguistics Institute)

Translation Course, 1992, Lisbon, Portugal

Invited speaker on Technical Translation.

• American Translators Association – 34th Annual Conference

Philadelphia, Pennsylvania – USA, 1994

Presentation: *Units of Weight and Measurement. Their Treatment, Conversion, Adaptation and Writing in the Translated Text.*

- **American Translators Association – 35th Annual Conference**
Austin, Texas – USA, 1995
Presentation: *European Portuguese Technical Terminology: Where to Find It.*
- **American Translators Association – 38th Annual Conference**
San Francisco, California – USA, 1997
Presentation: *Technical Translation: A Personal View.*
- **American Translators Association – 39th Annual Conference**
Hilton Head, South Carolina – USA, 1998
Workshop: *Units of Weight and Measurement in Translation.*
- **American Translators Association – 40th Annual Conference**
St. Louis, Missouri – USA, 1999
Pre-Conference Seminar: *Units of Weight and Measurement in Translation.*
- **Coimbra University (Portugal) – School of Humanities, 2000**
Conference: *Units of Weight and Measurement for Translators.*
- **ITI – Institute of Translation & Interpreting**
14th Annual Conference: *Do We Speak Science?*
Imperial College – London, UK, 2000
Invited speaker. Presentation: *Technical Translation: A Personal View*
- **1st Meeting of Young Translators**
Setúbal, Portugal, 2001
Invited speaker. Presentation: *Units of Weight and Measurement in Translation*
- **Leiria Technological School – Translation Course**
Leiria, Portugal, 2001
Invited speaker. Presentation: *Translation of Automotive Engineering*
- **International Translators Conference**
Slavonice, Czech Republic, 2001
Presentation: *Units of Weight and Measurement in Translation*
- **American Translators Association – 42nd Annual Conference**
Los Angeles, California – USA, 2001
Presentation: *Translating Technical Manuals: What are they? What are they used for?*
- **American Translators Association – 43rd Annual Conference**
Atlanta, Georgia – USA, 2002
Presentation: *Translating Technical Manuals – Part II*
- **3rd Symposium of Applied Foreign Languages – University of Minho / Braga, Portugal, 2004**
Presentation: *From Cover to Back Cover – Translating Technical Manuals*
- **Translation Workshop 2005: Between Language and Knowledge, 2005**
Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto
Presentation: *Quem não sabe de ventos, traduz tempestades!*
- **Universidade Nova – School of Humanities and Social Sciences**
Lisbon, Portugal, 2005
Discipline of Scientific and Technical Translation
Presentation: *Technical Translation: A Personal View*
- **Tradulínguas – British Council (Lisbon)**
Lisbon, Portugal, 2006
Translation Workshop on Mechanical Engineering
- **Universidade de Aveiro – Translation Course**
Aveiro, Portugal, 2006
Presentation: *Translating Technical Manuals: What are they? What are they used for?*
- **Universidade Nova – School of Humanities and Social Sciences**
Lisbon, Portugal, 2006
Discipline of Scientific and Technical Translation
Presentation: *Units of Weight and Measurement for Translators*
- **contrapor2006 – 1st Portuguese Translation Conference**
Vice-chair, Organizing Committee
- **TRADULÍNGUAS Translation Conference 2007**
Co-organizer

Translation Working Languages

- From English (first preference), French and Spanish into European Portuguese

Certifications

- Certified by the American Translators Association (English into Portuguese)

Publications

- **Glossary of Fasteners, English – European Portuguese**, in www.jrdias.com
- **Mechanical Engineering Glossary, English – European Portuguese**, in www.jrdias.com
- **Units of Weight and Measurement for Translators (Portuguese)**, in www.jrdias.com
- **Translating the Automobile – An Illustrated English-Portuguese Glossary**, in www.jrdias.com
- **Portuguese Nuts & Bolts... Literally**
(1994, September), *PL Data (ATA Portuguese Language Division)*, Vol. 4, Number 3
- **Finding Technical Terminology in European Portuguese**
(1994, December), *PL Data (ATA)*, Vol. 4, Number 4
- **Specialized Dictionaries in European Portuguese: An update**
(1995, May), *PL Data (ATA)*, Vol. 5, Number 1
- **Lisbon World EXPO'98 – With a Global Language Exposition Thrown In**
(1998, August), *ATA Chronicle*, Vol. XXVII, Number 8
- **The Translation of Large-Volume Projects in Portugal**
(1999, August), *ATA Chronicle*, Vol. XXVIII, Number 8
- **Translating Technical Manuals I**
(2004, October), *Translating Today Magazine*, Issue 1
- **Translating Technical Manuals II**
(2005, January), *Translating Today Magazine*, Issue 2
- **Welding Terminology in European Portuguese**
(2005, May), *CONFLUÊNCIAS – Scientific and Technical Translation e-Journal*, no. 2
- **Bear with me! A Glossary with Bearing on Many Things**
(2005, November), *CONFLUÊNCIAS – Scientific and Technical Translation e-Journal*, no. 3

Professional and Scientific Memberships

- **American Translators Association**
Corresponding Member
Member of the Portuguese Language Division
Grader of the ATA Accreditation Program Exams (English – Portuguese), from 1995 until 2002
- **ASTM International**
Participating Member
Member of the following Technical Committees:
E02 (Terminology)
E07 (Nondestructive Testing)
F16 (Fasteners)
- **Associação de Tradução em Língua Portuguesa (atelp.org)**
Charter Member
Chair, Financial Control Committee
Vice-chair, Organizing Committee of **contrapor2006 – 1st Portuguese Translation Conference**
- **CONFLUÊNCIAS – Scientific and Technical Translation e-Journal" (confluencias.net)**
Member, Scientific Commission (Mechanical Engineering), until 2008
- **Portuguese Association for Purchasing and Materials Management (APCADEC)**